

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Dinstag, 23. Mai 1876.

N^o 36.

MARDI, 23 MAI 1876.

Gesetz vom 20. März 1876, wodurch Hr. N. Sietzen, Landwirth und Handelsmann zu Holler, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Nikolaus Sietzen, Landwirth und Handelsmann zu Holler, geboren zu Berg (Preußen) den 25. September 1822;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-kammer vom 16. Februar 1876 und des Staatsrathes vom 3. März c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Dem Hrn. Nikolaus Sietzen ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2. Diese Naturalisation unterliegt einer Einregistrierungsgebühr von 150 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gegeben den 20. März 1876.

Für den König Großherzog:

Deffen Statthalter

im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande

Der General-Director
der Justiz,
Alph. Funck.

Loi du 20 mars 1876, qui accorde la naturalisation à M. Nicolas Sietzen, cultivateur et commerçant à Holler.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de M. Nicolas Sietzen, cultivateur et commerçant à Holler, né à Berg (Prusse) le 25 septembre 1822;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 16 février 1876, et celle du Conseil d'État du 3 mars suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. La naturalisation est accordée à M. Nicolas Sietzen.

Art. 2. Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 150 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 20 mars 1876.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice,

Alph. FUNCK.

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Nikolaus Sietzen verliehene Naturalisation ist von ihm am 18. April d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Weiswampach aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern eingegangen ist.

Luxemburg den 18. Mai 1876.

Der General-Director des Innern,
N. Salentinny.

Beschluß vom 22. Mai 1876, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870, die Viehseuchen betreffend, und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. November 1870;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 27. August und 30. October 1875, 6. Februar und 4. April 1876, wodurch Maßregeln gegen die Verbreitung der seuchenartigen Lungentzündung unter dem Hornvieh von Oberbesslingen getroffen worden sind;

In Erwägung, daß neue Fälle dieser Krankheit in besagter Ortschaft constatirt worden sind, daß es im Interesse des Ackerbaues ist, besagte Maßregeln auf den auswärtigen Verkehr der erwähnten Ortschaften zu beschränken;

Beschließt:

Art. 1. Die durch Beschluß vom 27. August 1875 (Mem. 1875, S. 265) vorgeschriebenen Maßregeln sind wieder auf die Dauer von 50 Tagen erneuert, jedoch ist der Verkehr des in nicht inficierten Ställen befindlichen Hornviehes im Innern der Section Oberbesslingen gestattet.

Art. 2. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 22. Mai 1876.

F. de Blochausen, N. Salentinny,
B. v. Röbe.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 18 avril dernier par M. Nicolas Sietzen, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Weiswampach, et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de l'intérieur.

Luxembourg, le 18 mai 1876.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINNY.

Arrêté du 22 mars 1876, concernant la police sanitaire du bétail.

LE GOUVERNEMENT RÉUNI EN CONSEIL;

Vu la loi du 3 octobre 1870 sur les épizooties, et l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870;

Revu les arrêtés des 27 août et 30 octobre 1875, 6 février et 4 avril 1876, prescrivant des mesures pour empêcher la propagation de la pleuropneumonie exsudative à Hautbellain;

Attendu que de nouveaux cas de cette maladie ont été constatés dans cette localité, mais que dans l'intérêt de l'agriculture il y a lieu de ne maintenir ces mesures que pour les relations à l'extérieur de la dite localité;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les mesures prescrites par l'arrêté du 27 août 1875 (Mém. 1875, p. 265) sont remises en vigueur pour 50 jours.

Néanmoins la circulation des bêtes à cornes provenant d'étables non contaminées est autorisée à l'intérieur de la section de Hautbellain.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 mai 1876.

F. DE BLOCHAUSEN, N. SALENTINNY,
V. DE ROEBÉ.

Beschluß vom 19. Mai 1876, eine Viehzählung betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 63 des Reglements vom 14. December 1861 über die Berechnung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Beschließt:

Art. 1. Vom 1. bis 10. Juli künftig soll in jeder Gemeinde durch Vermittlung der Bürgermeister und Schöffen eine Viehzählung nach den denselben zuzustellenden Formularen vorgenommen werden.

Art. 2. Die Communal-Behörden werden mit dieser Zählung nur solche Personen beauftragen, von denen eine genaue Aufnahme erwartet werden darf; sie werden denselben anbefehlen sich von Haus zu Haus zu begeben und Kenntnis vom Viehbestand in den Wohnungen der Eigenthümer selbst zu nehmen.

Art. 3. In jeder Gemeinde soll ein namentliches Verzeichnis der Viehbesitzer mit Angabe der Anzahl Haupt jeder Art ihres Viehbestandes, und ferner ein zweites Verzeichnis, welches eine Zusammenstellung des erstern, die nämlichen Angaben nach Gemeinde-Sectionen enthaltend, abgibt, aufgestellt werden.

Letzteres Verzeichnis wird doppelt aufgestellt, und die Gemeindeverwaltungen werden für die genaueste Anfertigung desselben Sorge tragen.

Art. 4. Diese drei Verzeichnisse werden spätestens für den 15. Juli künftig dem Districts-Commissar des Ressorts übermacht, welcher eines der beiden Exemplare der Zusammenstellung für sein Archiv behalten und das andere nebst dem Namenverzeichnis der Viehbesitzer, nach vorläufiger Prüfung, vor dem 1. August an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einfinden wird.

Art 5. Diesen Verzeichnissen wird für jede Gemeinde eine Namenliste der Besitzer derjenigen

Arrêté du 19 mai 1876, prescrivant un recensement du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU
GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 63 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Arrête:

Art. 1^{er}. Du 1^{er} au 10 juillet prochain, il sera fait dans chaque commune, par les soins des bourgmestre et échevins, un recensement général du bétail, d'après les formulaires imprimés qui leur seront transmis à cette fin.

Art. 2. Les autorités communales ne chargeront de ce recensement que des hommes capables de fournir un travail exact; elles leur enjoindront de se rendre dans chaque maison, pour recueillir les renseignements au domicile même des propriétaires.

Art. 3. Il est établi pour chaque commune un état nominatif des propriétaires de bétail, indiquant pour chacun d'eux le nombre des têtes de bestiaux de chaque catégorie qu'il possède et un second état présentant le résumé du premier et contenant les mêmes renseignements par section de commune.

Ce dernier état sera établi en double et les administrations communales veilleront à ce qu'il soit dressé avec la plus parfaite exactitude.

Art. 4. Pour le 15 juillet prochain au plus tard, les trois états seront transmis à M. le commissaire du district du ressort, qui conservera dans ses archives l'un des deux exemplaires du résumé et fera parvenir l'autre à la Direction générale des affaires étrangères, avec l'état nominatif des propriétaires de bétail, avant le 1^{er} août prochain, après les avoir dûment vérifiés.

Art. 5. A ces deux états sera annexée, pour chaque commune, une liste nominative des pro-

Stuten beigefügt, welche von der Beschälung des Vorjahres herrührende Füllen geworfen haben. Hierbei sind zugleich die Hengste anzugeben, von welchen letztere abstammen. Auch wird der Werth jedes Füllens auf diese Liste eingetragen.

Art. 6. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 19. Mai 1876.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer am 11. Mai c. vom Bürgermeister der Gemeinde Contern aufgenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Peter Diederich, Müller zu Dettringermühl (Scherersmühl), geboren zu Birelhof den 27. Mai 1854, Sohn des Peter Diederich, gebürtig aus Rheinpreußen, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 20. Mai 1876.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

priétaires des juments desquelles sont nés des poulains provenant de la monte de l'année précédente, avec indication de l'étalon qui a procréé chacun d'eux. La valeur de chaque poulain sera aussi portée sur cette liste.

Art. 6. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 mai 1876.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 11 mai courant par le bourgmestre de la commune de Contern, que M. Pierre Diederich, meunier à Oettringermühl (Scherersmühl), né à Birelhof le 27 mai 1854, fils de Pierre Diederich, originaire de la Prusse Rhénane, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de luxembourgeois.

Luxembourg, le 20 mai 1876.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.